



2012年3月号
英語版
English Edition
March 2012

Chiba City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

Chiba City ・ ちば

発行：(財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階

Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F

2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City

TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

TABLE OF CONTENTS

CITY NEWS

Child Allowance applications accepted until the end of March	3
Support System for School Attendance	3
Disposing of Large Amounts of Garbage when Moving?	4
Properly Separate and Dispose of Trash!	4
Smoking on the Street and Littering are Prohibited!	5

HEALTH CARE

Infertility Specialist Consultation Services	5
Please Vaccinate Against Measles and Rubella	5
AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services	6
Chiba City Emergency Medical Services	6

EVERYDAY LIFE

Accepting Applications for Kodomo Room Usage from April	7
Chit-Chat Time for Mothers	8
Recruiting Students for "Osarai Kyoshitsu" (Remedial Classes)	9
Make Use of the Home Childcare Program	9
28 th Annual "National Parenting Meeting" in Chiba and Inage	10

EVENTS

Remember March 11! 1 Year Later	10
Hands-On Medicine • Surgery Seminar for Kids	11
Let's go to Law School over Spring Break!	11
Saturday Cooking Class for Fathers	11
Joint <i>Hogaku</i> and <i>Homai</i> Concert	13
Lifelong Learning Center's Movie Schedule	13

CONSULTATIONS

Legal Consultation for Foreign Residents	12
Special Legal Consultations	12
Consultation Services (Permanent Consultation)	13
Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants	13
Human Rights Consultation Services	13
Consultations for those with Multiple Debts	13
Health Consultations for Women	14
Other Useful Information for Residents	14

CITY NEWS

こ てあて しんせい す けいかそち しんせいきげん がつまつ
子ども手当の申請はお済みですか？ 経過措置の申請期限は3月末まで

Have you filed for Child Allowance yet? Applications accepted until the end of March

The Child Allowance system changed last year. After October, anybody wishing to receive the allowance must file an application. (Those who received allowances until September must also file an application.) If you wish to receive allowances retroactively up until October, you must file an application before the end of March. If you have not filed yet, please do so quickly. You may apply if you are the head of a household in Chiba City (as of September 2011) and are raising a child enrolled in middle school (who will not be 16 years old as of March 31).

Application Deadline: Friday, March 30 if you apply in person. Saturday, March 31 by mail.

*For more information, please see the Chiba City homepage or go to the Health and Welfare Center's Child and Family Section of the ward office in your ward.

The Child Allowance is generally given from the month after your application has been approved. If you moved to Chiba City after October of last year, or if you have more children in your care now, you cannot receive payment retroactively, so file as soon as possible.

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課 Health and Welfare Center's Family and Child Welfare Section
Chuo: (221) 2172 Fax: (221) 2606 Wakaba: (233) 8150 Fax: (233) 8178
Hanamigawa: (275) 6421 Fax: (275) 6318 Midori: (292) 8137 Fax: (292) 8284
Inage: (284) 6137 Fax: (284) 6182 Mihama: (270) 3150 Fax: (270) 3291
きかくか こども企画課 Children's Future Planning Section
Tel: (245) 5178 Fax: (245) 5547

しゅうがくえんじよせいど 就学援助制度

Support System for School Attendance

What: Chiba City will offer financial support to cover the costs of school items and school lunches of those children attending city elementary or junior high schools, and whose guardians are facing financial difficulties.

Target: Anyone who meets any of the following criteria:

- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
- ② Exempt from municipal taxes
- ③ Receiving dependent child allowances
- ④ Exempt from paying National Pension or National Health Insurance premiums
- ⑤ Other special circumstances which complicate school attendance

Apply: Consult with the headmaster of your child's school and fill in an application form (distributed at all elementary and junior high schools).

Information: かくしょう 各小 ちゅうがっこう ・中学校 がくじか または学事課 Your child's school or the School Affairs Section
Tel: (245) 5928 Fax: (246) 6424

ひっこ いちじたいりょう だ かた てきせいしより さいしげん きょうりよく ねが
 引越して一時大量ゴミを出される方へ ゴミの適正処理・再資源に協力をお願いします

Disposing of Large Amounts of Garbage when Moving? Help Keep Chiba City Clean!

You cannot dispose of large amounts of trash (more than four bags) at once at a garbage disposal site. To dispose of oversized garbage, you must call the oversized garbage center and have them collect it or bring it to their facility on your own. Chiba City does not collect televisions, air conditioning units, refrigerators or freezers, washing machines or dryers, etc. so dispose of them according to the laws on electronics recycling.

Type of Garbage	How to Throw it Away
Oversized Garbage	<ul style="list-style-type: none"> • Make an appointment to have the Oversized Garbage Center collect the trash for you. Tel: (302) 5374 • Bring it to a city garbage facility yourself.
TV, A/C, Refrigerator, Washing Machine, etc.	<ul style="list-style-type: none"> • Ask the store you purchased the item at to take it back. • Pay the recycling fee at the post office and bring it to a recycling center. • Ask a collection agent authorized by the city to collect the item.
Large amounts of combustible trash, incombustible garbage	<ul style="list-style-type: none"> • Bring it to a city garbage facility yourself. • Ask a collection agent authorized by the city to collect the garbage.

*For oversized garbage, etc.: There will be a few days between when you apply and when the garbage is actually collected, so call in advance. Information on agents authorized by the city to collect garbage:

Chiba City Waste Recycling Business Cooperative Tel: (204) 5805 (Mon. – Fri., 9:00 – 17:00)

To bring the garbage directly to a city garbage facility, call the number below.

Information: 市役所コールセンター City Hall Call Center Tel: (245) 4894

ぶんべつ はいしゅつ まも
 ごみの分別・排出ルールを守りましょう！

Properly Separate and Dispose of Trash!

Chiba City is attempting to reduce its waste output by 1/3, and in order to do so, requires the help of each resident in properly separating and disposing of their household trash. Garbage is separated by material and disposal date, so please confirm the rules and locations for trash disposal in your neighborhood and follow the guidelines set forth by the city.

“Chiba City Trash Disposal Guidelines for 2012” will be distributed from Thurs. March 15.

- You can confirm your disposal dates in the “Chiba City Trash Disposal Guidelines,” which are available at: ward offices, civic centers, community centers, the Toke Asumigaoka Plaza, libraries, recycle plazas/banks, environmental offices, train stations, etc. And also at the JR Inage, Toke, and monorail Chiba and Tsuga stations until the end of June.
- Content: how to throw away garbage and other materials, collection dates by neighborhood, city policies to help reduce garbage, things not collected by the city, consultation options, how to throw away oversized garbage, etc.

4 Rules for Trash Separation and Disposal:

1. Separate your trash before disposing.
2. Throw garbage away only at the designated locations.
3. Please dispose of your trash before 8 a.m. on the designated disposal day.
4. Throw things away in the proper container or bag (ones designated by the city).

Information: 収集業務課 Waste Collection Operations Section

Tel: (245) 5246 Fax: (245) 5477 Email: shushugyomu.ENO@city.chiba.lg.jp

Homepage: www.city.chiba.jp/kankyo/kankyojigyo/shushugyomu/

るじょうきつえん す こうい きんし
路上喫煙やポイ捨て行為は禁止です！

Smoking on the Street and Littering are Prohibited!

Chiba City has banned smoking in shared, public spaces like the street and littering, in an effort to maintain a healthy and comfortable environment for everyone, from children to the elderly. Please follow these rules and help make our city a better place. There are four designated locations in the city where littering and smoking are punishable with a ¥2,000 fine if you are ticketed by a patrol officer.

The four locations are: The area around JR Chiba Station East Exit, The area around JR Soga Station, the area around JR Inage Station, and the area around JR Kaihin Makuhari Station. Areas are marked with no-smoking posters and signs.

Smoking in public areas is dangerous!

Smoking in places where there are many people puts others (and their belongings) at risk of being burnt or covered in ash. Children and people in wheelchairs are at a higher risk of being injured.

Casual littering only brings about more garbage!

Even if you think you're only throwing away one little piece of garbage, that can make other people think it's okay to litter too. Litter isn't just a problem for how the city looks; it also causes problems with smell and can be a fire hazard.

Information: はいきぶつたいさくか 廃棄物対策課 Waste Management Section

Tel: (245) 5067

Fax: (245) 5624

E-mail: haikibutsutaisaku.ENR@city.chiba.lg.jp

HEALTH CARE

ふにんせんもんそうだん
不妊専門相談

Infertility Specialist Consultation Services

What: Couples having difficulties with infertility can consult privately with a doctor, obstetrician or midwife regarding medical or emotional concerns at no cost.

Where: General Medical Center (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

When: Wednesday, March 21 from 14:45 – 17:00. Call to make an appointment (required).

Capacity: 3 persons, by order of reservation.

Information: けんこうしえんか 健康支援課 Health Support Section Tel: (238) 9925 Fax: (238) 9946

ま ふう よぼうせつしゅ う
麻疹・風しんの予防接種を受けましょう

Please Vaccinate Against Measles and Rubella

What: Vaccinations against Measles and Rubella are being performed for those in the following stages:

- Stage 1: 1 year of age
- Stage 2: Children entering school next April
- Stage 3: 1st year Middle School students
- Stage 4: 3rd year High School students

※ Information regarding scheduling an appointment can be picked up at your local hospital or medical clinic. Please complete these vaccinations in a timely manner.

Information: しほけんじょかんせんしやうたいさくか 市保健所感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Disease Control Section

Tel: (238) 9941

Fax: (238) 9932

「エイズ」・「クラミジア」^{けんさ そうだん} 検査と相談

AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services

- Testing:** Same-day results: Tuesday, March 13 and 27 from 13:30 – 14:30
- Regular testing:** Tuesday, March 27 from 18:00 – 19:00
- Consultations:** Every Tuesday from 10:00 – 12:00, 13:00 – 16:00 (phone consultation available)
 Wednesday, March 7 and 21 from 13:00 – 16:00 (phone consultation available)
 Every fourth Tuesday from 18:00 – 19:00 are in person appointments only
- Where:** ^{しほけんじよ みはまくさいわいちやう} 市保健所 (美浜区 幸 町 1) City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)
- ※Consultations are anonymous, and are administered by professional counselors.
- Information:** ^{しほけんじよかんせんしやうたいさくか} 市保健所感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Diseases Control Section
 Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932

^{ちば しきゆうきゆういりやう} 千葉市救急医療サービス

Chiba City Emergency Medical Services

◆^{やかん きゆうじつしんりやう} 夜間・休日診療 Night Time, Holiday Examinations

	Night Examinations	Holiday Examinations
	Kaihin Hospital Night Emergency Examination	General Health Medical Center Holiday Emergency Medical Examination Center
Telephone	279-3131	238-9911
Open	Every day	Sundays, national holidays, year-end holidays
Location	3-31-1 Isobe, Mihama-ku	1-3-9 Saiwaicho, Mihama-ku
Reception time		8:30 – 11:30, 13:00 – 16:30
Examination hours	Monday to Friday 19:00 – 6:00 (next day) Sat, Sun & Holidays, Year End Holidays 18:00 – 6:00 (next day)	9:00 – 17:00
Divisions	Internal, Pediatric Medicine	Internal, Pediatric, Trauma, Orthopedic Surgery, Eyes/Nose/Throat, Optometry, Dental Medicine

◆^{きゆうきゆういりやう} 救急医療テレホンサービス Emergency Medical Hotlines

	General Health Medical Center	Emergency Doctor on Call for Holiday Obstetric and Gynecological Care	Guidance for Medical Facilities Open at Night	Nighttime Emergency Trauma Treatment
Tel.	244-5353	244-0202	246-9797	244-8080
Open	Sundays, national holidays, year-end holidays	Sundays, national holidays, year-end holidays	Monday to Saturday	Every day
Time	8:00 – 16:15	8:00 – 17:00	17:30 – 19:30	8:00 – 6:00(next day)
What	Reception/exam hours, units, place	Information for the doctor on call	Information on medical facilities open at night	Information for the doctor on call
How	Automated answering system	Automated answering system	Speak to a nurse	Automated answering system

- ◆^{きゆうびやうでんわそうだん} こども急病電話相談 Telephone Consultation Service for Children with sudden illness
 (Speak to a pediatric doctor or nurse) Dial #8000 or 242-9939. Every day from 19:00 – 22:00

EVERYDAY LIFE

こ らいねん がつ りようしゃぼしゅう
 子どもルーム・来年4月からの利用者募集

Now Accepting Applications for Kodomo Room Usage from April, 2012

- What:** *Kodomo Rooms* are child-care centers where elementary children can play after school.
- Target:** Children that will be in their elementary school grades 1-3 as of April 2012. Children in grades 4-6 with disabilities may also apply. Applicants must reside in Chiba city and have parents that are unable to provide care during the day for work-related reasons.
- Apply:** Applications will be accepted between the 16th day of the month that is two months before you wish to enroll up to the 15th day of the month before you wish to enroll. Fill out an application and attach proof of employment and any other required forms. Mail the documents to the ward office for the ward in which the Kodomo Room you wish to use is located. Applications are available at each Health and Welfare Center's Family and Child Welfare Section, each Citizen's Center and Outpost, as well as Chiba City Hall 1F at the Information Desk. You can also download it online. Results will be mailed to you approximately 10 days after the deadline.

Hours and Fees for Kodomo Room Usage

		When	Schedule	Extended Hours
Hours		Regular Elementary School Hours (Mon. – Fri.)	13:00 - 18:00	18:00 - 19:00
		Saturday	8:30 - 16:30	None
		Shortened School Hour Days	11:30 - 18:00	18:00 - 19:00
		School events, and make-up holidays	8:00 - 18:00	18:00 - 19:00
		Spring, Summer, Fall, and Winter Holidays (Mon. – Fri.)	8:00 - 18:00	18:00 - 19:00
Fee	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Fees are subject to change, a summer fee is currently being considered, to take effect in April. ➤ Households with 2+ children in kodomo rooms receive a 50% discount for the 2nd child+ (regular hours only) ➤ <i>Kodomo Room</i> fees may be discounted or free depending on the parents' income tax levels. ➤ There is an additional snack fee of ¥2,000 per month, per child. 			

Kodomo Room Locations

○ More than 15 spaces △ 5-14 spaces ▲ Almost full ● Completely Full

Ward	Room Name	Availability	Location	Room Name	Availability	Location
Chuo	Soga	●	Imai 3-7	Tsurusawa ES	△	Tsurusawa-cho 21-1
	Soga District	●	Imai 1-14-38	Nobuto	▲	Nobuto 1-17-14
	Omori ES	●	Omori-cho 268	Oihama ES	△	Hamano-cho 1335
	Oihama Higashi ES	●	Oyumi-cho 1928	Benten	○	Benten 1-32-2
	Kawado ES	▲	Kawado-cho 450	Hoshikuki ES	▲	Hoshikuki-cho 1060
	Samugawa ES	●	Samugawa-cho 1-205	Honcho	▲	Honcho 1-8-1
	Oihama Nishi ES	△	Shioda-cho 316-1	Matsugaoka ES	△	Matsugaoka-cho 580
	Shinjuku ES	●	Shinjuku 2-15-1	Miyazaki	●	Minami-cho 2-2-9
	Shinjuku District	△	Shinjuku 1-8-14	Miyako ES	●	Miyako-cho 1129
	Daiganji ES	○	Daiganji-cho 375	Innai	○	Yuko 1-1-34
Hanamigawa	Asahigaoka ES	○	Asahigaoka 2-6-1	Hanamigawa Dai 3 ES	○	Hanamigawa 1-1
	Kashiwai ES	△	Kashiwai-cho 4-48-1	Hanamigawa District	○	Hanamigawa 2-46
	Kemigawa	●	Kemigawa-cho 2-203	Hanamigawa Dai 1 ES	△	Hanamigawa 4-1
	Koteshaidai	△	Koteshaidai 5-12	Hanamigawa Dai 2 ES	○	Hanamigawa 6-1
	Koteshashi	○	Koteshashi-cho 777-3	Makuhari Minami ES	●	Makuhari-cho 3-7718
	Sakushin	△	Sakushindai 6-7	Makuhari ES	○	Makuhari-cho 4-781
	Satsukigaoka Higashi ES	▲	Satsukigaoka 1-7	Makuhari Higashi ES	○	Makuhari-cho 4-681
	Satsukigaoka Nishi ES	○	Satsukigaoka 2-14	Nishinoya	●	Makuhari Hongo 3-22-6
	Nagasaki ES	○	Nagasaki-cho 1273	Uenodai ES	△	Makuhari Hongo 4-8-1
	Nishi-Konakadai ES	△	Nishi-Konakadai 3-1	Mizuho	○	Mizuho 1-12-13
	Hata ES	○	Hata-cho 1385-1	Yokodo	○	Yokodo-cho 1005-2
	Hanazono ES	●	Hanazono 4-1-2			

Inage	Inaoka ES	●	Inaoka-cho 19-30	Kusano ES	●	Sonno-cho 1385
	Inage	△	Inage 3-11-2	Kusano District	△	Naganumahara-cho 785-3-106
	Konakadai	○	Konakadai 6-23	Chigusadai ES	△	Tendai 5-11-1
	Konakadai District	△	Konakadai 5-3-1	Todoroki-cho	△	Todoroki-cho 1-8-26
	Konakadai Minami	●	Konakadai 8-22-11-106	Kurosuna	●	Midori-cho 1-13-15
	Sonno	●	Konakadai 9-40-3	Miyanogi	●	Miyanogi-cho 1752-188
	Tsuga ES	▲	Sakusabe-cho 938	Miyanogi District	△	Miyanogi-cho 1752-180
	Chigusadai Higashi ES	△	Sakusabe-cho 1298-1	Yayoi ES	△	Yayoi-cho 3-18
	Ayamedai ES	△	Sonno-cho 446-1	Sanno	△	Roppo-cho 40-2
	Kashiwadai ES	●	Sonno-cho 588	Sanno District	●	Sanno-cho 98-6
Wakaba	Omiya ES	○	Omiyadai 7-8-1	Chishirodai Asahi ES	○	Chishirodai Higashi 3-18-1
	Ogura ES	●	Oguradai 5-1-1	Chishirodai Minami	△	Chishirodai Minami 2-3-27
	Ogura District	○	Oguradai 3-2-9	Tsuganodai ES	○	Tsuganodai 2-13-1
	Kasori	○	Kasori-cho 1032-37	Shirai ES	○	Noro-cho 215
	Sakazuki ES	△	Sakazuki-cho 294-1	Mitsuwadai Minami ES	○	Mitsuwadai 1-17-1
	Sakuragi	△	Sakuragi 1-39-1	Mitsuwadai Kita ES	▲	Mitsuwadai 3-5-1
	Chishirodai Kita ES	△	Chishirodai Kita 1-4-1	Minamoto	●	Mitsuwadai 5-19-8
	Chishirodai Nishi ES	○	Chishirodai Nishi 2-21-1	Wakamatsu ES	●	Wakamatsu-cho 360-1
	Chishirodai Higashi ES	△	Chishirodai Higashi 1-15-1			
	Midori	Toke	△	Asumigaoka 1-44-7	Oyumino Chuo	●
Toke Minami		△	Asumigaoka 4-19-1	Oyumino Minami ES	▲	Oyumino Minami 4-26-1
Asumigaoka ES		●	Asumigaoka 6-2	Kanazawa ES	△	Oyumino Minami 5-31
Ooji		○	Asumigaoka 6-50-2	Toke ES	○	Toke-cho 1634-2
Ookido ES		○	Ookido-cho 317	Shiina	▲	Tomioka-cho 290-1
Ochi ES		○	Ochi-cho 705-359	Hirayama ES	○	Heta-cho 141
Oyumino		●	Oyumino 1-23-1	Honda ES	○	Honda-cho 1-27
Koyatsu ES		●	Oyumino 4-45	Honda Higashi ES	○	Honda-cho 2-21-84
Ohgida		●	Oyumino Ariyoshi 3-1			
Mihama		Isobe Dai 3 ES	○	Isobe 1-25-1	Kaihin	△
	Isobe	▲	Isobe 4-22-3	Takasu Dai 3 ES	●	Takasu 3-3-11
	Wakashio	●	Isobe 5-1-1	Inage Kaigan	△	Takasu 3-12-1
	Inage Dai 2 ES	●	Inage Kaigan 5-7-1	Takahama Dai 1 ES	○	Takahama 1-4-1
	Utase	△	Utase 2-13	Takasu District	○	Takahama 4-8-2
	Mihama Utase ES	●	Utase 2-18-1	Makuhari Nishi ES	▲	Makuhari Nishi 2-8-1
	Kaihin Utase	△	Utase 3-3-2	Masago Dai 5 ES	○	Masago 1-12-15
	Saiwaicho Dai 3 ES	●	Saiwai-cho 1-10-1	Masago Dai 1 ES	○	Masago 2-3-1
	Saiwaicho Dai 2 ES	○	Saiwai-cho 2-9-4	Masago Dai 4 ES	●	Masago 3-14-1
	Saiwaicho Dai 1 ES	△	Saiwai-cho 2-17-4	Masago Dai 3 ES	●	Masago 4-5-1
Takasu Dai 4 ES	○	Takasu 1-15-1	Masago District	○	Masago 5-21	

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課 Health and Welfare Center's Family and Child Welfare Section

Chuo: (221) 2172 Fax: (221) 2606 Wakaba: (233) 8150 Fax: (233) 8178

Hanamigawa: (275) 6421 Fax: (275) 6318 Midori: (292) 8137 Fax: (292) 8284

Inage: (284) 6137 Fax: (284) 6182 Mihama: (270) 3150 Fax: (270) 3291

けんぜんいくせい 健全育成課 Wholesome Child Raising Section

Tel: (245) 5177 Fax: (245) 5995

こそだ
子育てママのおしゃべりタイム

Chit-Chat Time for Mothers

When: From 10:00 – 12:00 (please feel free to come/go at anytime)

Ward	Date & Public Center	Information
Hanamigawa	3/22 (Thu) Makuhari Public Center	Makuhari Public Center Tel: (273) 7522
Inage	3/23 (Fri) Konakadai Public Center*	Konakadai Public Center Tel: (251) 6616
Wakaba	3/22 (Thu) Mitsuwadai Public Center	Chishirodai Public Center Tel: (237) 1400
Midori	3/12 (Mon) Honda Public Center	Honda Public Center Tel: (291) 1512
Mihama	3/16 (Fri) Takahama Public Center	Inahama Public Center Tel: (247) 8555

*The Konakadai Public Center will also have a staff member present to give advice on homeschooling.

へいせい ねんど せいとほしゅう きょうしつ
平成24年度の生徒募集・おさらい教室

Recruiting Students for 2012's "Osarai Kyoshitsu" (Remedial Classes)

- What:** A retired teacher will go over basic class materials with your child.
- When:** 4 times a month, beginning in April (for details, see the table below)
- Capacity:** 10 individuals per class (first-come, first-serve)
- Fee:** Elementary School: ¥2,500 a month per subject ※Elementary school textbook fees not included.
Middle School: ¥3,500 a month per subject
- Apply:** Contact the number listed below after February 15.
- Information:** 市シルバー人材センター Chiba City Silver Human Resource Center
Tel: (265) 0070 Fax: (265) 0048

	Day	Grade	Subject	Time	
Chuo Ward	Suehiro Classroom (Chiba City Silver Human Resource Center)				
	Tue	Elementary 3 rd & 4 th Year	Arithmetic	16:30 – 17:30	
			Japanese Language (Kokugo)	17:30 – 18:30	
	Thu	Middle 1 st – 3 rd Year	Math	17:00 – 18:30	
			Elementary 5 th & 6 th Year	Arithmetic	16:30 – 17:30
				Japanese Language (Kokugo)	17:30 – 18:30
	Middle 1 st – 3 rd Year	English	17:00 – 18:30		
Hanamigawa Ward	Hanamigawa Classroom (Hanamigawa Danchi Assembly Room 3)				
	Sat	Elementary 3 rd – 6 th Year	Arithmetic	14:00 – 15:00	
			Japanese Language (Kokugo)	15:00 – 16:00	
		Middle 1 st – 3 rd Year	Math	16:00 – 17:30	
English			17:30 – 19:00		
Mihama Ward	Masago Classroom (Masago Community Center)				
	Sat	Elementary 3 rd & 4 th Year	Arithmetic	12:00 – 13:00	
			Japanese Language (Kokugo)	13:00 – 14:00	
		Elementary 5 th & 6 th Year	Arithmetic	14:00 – 15:00	
			Japanese Language (Kokugo)	15:00 – 16:00	
		Middle 1 st & 2 nd Year	Math	16:00 – 17:30	
			English	17:30 – 19:00	

りょう かていてきほいくじぎょう
ご利用ください・家庭的保育事業

Make Use of the Home Childcare Program

- What:** Children between the ages of three months and three years of age may be enrolled in the Home Childcare Program, which allows child care specialists to look after children in their own home, instead of at a facility.
- Criteria:** The child to be enrolled must be between three months and three years of age and be a registered resident of Chiba City. The child's guardian and any housemates must be able to prove the necessity of daycare services (for work, health, or other reasons).
- When:** Four days a week or more (Monday through Saturday only) for five hours or more between 8:00 - 17:00. For more than five hours of care per day, please consult with the staff first.
- Fee:** 70% of the cost of regular daycare services. Extended hours for care and costs for food are separate. Children may bring their own lunches.
- Apply:** Call your local Health and Welfare Center's Child and Domestic Affairs Section.
- Information:** 保育運営課 Child Care Administration Section
Tel: (245) 5729 Fax: (245) 5894 Email: unei.CFC@city.chiba.lg.jp
Homepage: www.city.chiba.jp/kodomomirai/kodomomirai/unei/

～ひとりで悩まないで～ 第28回 “全国親の会” 千葉・稲毛大会

~You're not Alone~ 28th Annual “National Parenting Meeting” in Chiba and Inage

- What:** Learn about how to care for children facing problems of truancy, isolation, delinquency, eating disorders, etc. There will be a group discussion, a Q&A session, a training seminar on helping children to be independent, and a discussion. (Taught by therapist Urako Kanamori)
- When:** Sunday, March 25 from 10:30 – 16:15.
- Where:** Prefectural Youth and Women's Center (6 Tendai, Inage-ku)
- Capacity:** 400 individuals, first-come, first-serve. Call the number below to reserve a place.
- Information:** NPO法人SEPY倶楽部 NPO Corporation SEPY Club
Tel: 03 (3942) 5006 Fax: 03 (5940) 4030
生涯学習振興課 Lifelong Learning Promotion Section
Tel: (245) 5957

EVENTS

「東日本大震災から1年 3.11を忘れない! “復興と防災”」

Remember March 11! 1 Year Later, “Reconstruction and Disaster Prevention”

The disasters of March 11, 2011 were of an unprecedented scale, causing destruction in many areas of Eastern Japan, including Chiba City, where liquefaction was a major problem. In order to prevent the lessons we learned from being forgotten, Chiba City will reflect on the past year with residents by reviewing disaster preparation plans and sending our encouragement to the people in Tohoku.

- When:** Sunday, March 11 from 10:00 – 15:00 (cancelled in the event of bad weather)
*A minute of silence will be observed at 14:46.

- Where:** Chuo Park (1 Chuo, Chuo-ku)

Learn about Disaster Preparation:

Panel Display – Learn about the damage and recovery process in Chiba City

Disaster Prevention Displays – Learn about fire extinguishers, AEDs, medical gear, the Chiba Disaster Reduction Project, and gas warning measures, etc.

Hands-On Corner – Use the emergency contact dial service (171), try a man-powered bicycle generator, and experience an earthquake in the disaster response vehicle (12:00 – 14:30)

International Exchange – Displays of the banner of support sent from our sister city, Houston, and sign up to be an international volunteer.

Support Reconstruction Efforts:

Market – Famous items from Iwate and Miyagi prefectures will be sold with all proceeds going to support rebuilding efforts in Tohoku.

Other:

Disaster Response Volunteer Registration and Fire Department Band Concert (14:00-14:30)

- Information:** 防災対策課 Disaster Prevention Planning Section
Tel: (245) 5113 Fax: (245) 5552

ちばだいがく げか しゅじゅつたいけん
千葉大学キッズ外科・手術体験セミナー

Hands-On Medicine・Surgery Seminar for Kids at Chiba University

- What:** Learn more about medicine and being a doctor by being taking participating in a real surgical treatment at the Chiba University Medical School's affiliated hospital.
- When:** Sunday, April 22 from 13:00 – 16:00.
- Target:** Children who live in Chiba City and have just enrolled in 5th or 6th grade.
- Capacity:** 20 individuals maximum (parents may come with their children)
- Apply:** Send a postcard (or fax) with your name and your child's name, your address, telephone number and why you want to participate in the seminar by Friday, March 16 to:
- Information:** ちゅうおうくいはな 中央区亥鼻 1 – 8 – 1 ちばだいがくぞうきせいぎよげかがく 千葉大学臓器制御外科学
ちばだいがくぞうきせいぎよげかがく 千葉大学臓器制御外科学 Chiba University Department of General Surgery
Tel: (226) 2987 Fax: (226) 8330
けいざいきかくか 経済企画課 Economic Planning Section
Tel: (245) 5275

はるやす
春休みジュニアロースクール

Let's go to Law School over Spring Break!

- What:** See what it's like to be a judge at a mock criminal trial
- When:** Saturday, March 24 from 10:00 – 16:00
- Target:** Middle School students
- Where:** City Cultural Hall 5F Seminar Room (2 Chuo, Chuo-ku)
- Capacity:** 50 students (first come, first serve)
- Apply:** Call the number below to reserve a place.
- Information:** けんべんごしかい 県弁護士会 Prefectural Attorney's Association
Tel: (227) 8431 Fax: (225) 4860
しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of the Resident's Affairs Bureau
Tel: (245) 5156

とう どよう
お父さんの土曜クッキング

Saturday Cooking Class for Fathers

- What:** Learn how to make dry curry and dessert.
- When:** Saturday, March 24 from 10:30 – 14:00
- Where:** Lifelong Learning Center (3 Bentencho, Chuo-ku)
- Target:** Men
- Capacity:** 20 people, first come, first serve.
- Cost:** ¥500 per person (for ingredients)
- Apply:** Send a pre-paid postcard with your name, address, and telephone number by Wednesday, March 14 to: ちゅうおうくべんてん 中央区弁天 3 – 7 – 7 しょうがいがくしゅう 生涯学習センター
- Information:** しょうがいがくしゅう 生涯学習センター Lifelong Learning Center (closed every 4th Monday)
Tel: (207) 5820 Fax: (207) 5822

ほうがくほう ぶ ごうどうこうえん
邦楽邦舞合同公演

Joint Concert of *Hogaku* (Japanese Music) and *Hobu* (Japanese Dance)

- What:** Come see Japanese dance and listen to traditional Japanese songs played on the biwa, musical trio, shamisen, Japanese orchestra, *noh* songs, and a special exhibition.
- When:** Sunday, March 25 from 10:30
- Where:** Chiba City Culture Center (2 Chuo, Chuo-ku)
- Information:** し ぶん かんれんめいじむきょく ぶんかしんこうざいだんない
市文化連盟事務局 (文化振興財団内) City Cultural Coalition Office (Cultural Promotion Association)
Tel: (221) 2411 Fax: (224) 8231 Email: webmaster@f-cp.jp

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センター映画上映会

Lifelong Learning Center's Movie Schedule

- ① Family Anime Screening "I'm the King! (Moomin)" and more!
When: Saturday, March 10 at 10:00 and 14:00
Capacity: 80 individuals
- ② Thursday Classic Cinema "It Happened One Night"
When: Thursday, March 15 at 10:00 and 14:00
Capacity: 250 individuals
- ③ Classic Movie "Strangers on a Train"
When: Sunday, March 25, at 10:00 and 14:00
Capacity: 80 individuals
- ※Admission begins 30 minutes prior to the showing. First-come, first-serve.
- Information:** しょうがいがくしゅう ちゅうおうくべんてん
生涯学習センター (中央区弁天3) The center is closed every 4th Monday of the month.
Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 5820 Fax: (207) 5822

CONSULTATIONS

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

- When:** Monday, March 19 from 13:00 – 16:00
- Where:** こくさいこうりゅう
国際交流プラザ International Communication Plaza (Chuo 2, Chuo-ku)
- What:** Consultation with a lawyer. You may not ask for advice about cases currently in trial. Those requiring an interpreter must request one when making an appointment.
- Capacity:** 4 people, consultations are first come, first serve.
- Information:** ちばしこくさいこうりゅうきょうかい
千葉市国際交流協会 Chiba City International Association
Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111

とくせつほうりつそうだん
特設法律相談

Special Legal Consultations

- What:** Speak to an attorney. Cases currently being tried in court or in arbitration will not be accepted. An appointment is necessary. Phone consultations not available.
- When:** Saturday, March 17 from 13:00 – 16:00
- Where:** Consultations will be held at the Chuo Community Center 2F.

Apply: Call for an appointment after Thursday, March 8 at 9:30. 16 individuals maximum.

Information: しみんそうむか
市民総務課 General Affairs Section of the Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156 Fax: (245) 5155

しんぱい そうだん じょうせつそうだん
心配ごと相談 (常設相談)

Consultation Services (Permanent Consultation)

What: Consult with a welfare commissioner or a children's welfare commissioner. Phone and in person consultations are available.

When: Monday through Friday from 10:00 – 15:00 (except public holidays).

Where: ししゃかいふくしきょうぎかいしんぱい そうだんじょ ちゅうおうくち ぼでらちょう
市社会福祉協議会心配ごと相談所 (中央区千葉寺町ハーモニープラザ内)
City Social Welfare Council *Shinpaigoto Soudanjo*

(Chibaderacho, Chuo-ku in the Harmony Plaza)

Information: しんぱい そうだんじょ
心配ごと相談所 Shinpaigoto Soudanjo
Tel: (209) 8860 Fax: (209) 8866

ししゃかいほけんろうむしそうだん
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

What: Receive advice on labor, social insurance and pensions. Phone consultations available.

When: Monday, March 19 and April 2 from 10:00 – 16:00. Come directly on the day of.

Where: けんしんりんかいかん
県森林会館 Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagazu, Chuo-ku)

Information: けんしやろうしかい ちほし ぶ
県社労士会千葉支部
Chiba Branch of the Prefectural Certified Social Insurance Labor Consultants Organization
Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058

しみんそうむか
市民総務課 General Affairs Section of Citizens' Affairs Bureau Tel: (245) 5156

じんけんようごいいんとくせつそうだん
人権擁護委員特設相談

Human Rights Consultation Services

What: Issues regarding human rights such as discrimination, bullying, defamation, etc.

When: Every Tuesday, 10:00 – 15:00 (phone consultation not available)

Where: ちゅうおう かい
中央コミュニティーセンター2階 Chuo Community Center 2F

Contact: ほうむきよくじんけんようごか
法務局人権擁護課 Law Bureau, Human Rights Section Tel: (302) 1319

Information: しみんそうむか
市民総務課 General Citizen's Affairs Section
Tel: (245) 5153 Fax: (245) 5155

たじゅうさいむしやとくべつそうだん
多重債務者特別相談

Consultations for those with Multiple Debts

What: Consult with an attorney regarding debts (30 minutes per person).
Consultations must be made in person, by the debtor.

When: Thursday, March 22 from 13:00 – 16:00.

Apply: Call the number below for an appointment. 6 individuals max.

Information: しょうひせいかつ
消費生活センター Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 3000 Fax: (207) 3111

じょせい けんこうそうだん
女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Phone Consultations: Speak to a health specialist between Mon-Fri from 9:00-12:00, and from 13:00-16:00.

In-Person consultations: Speak to a female doctor on Wednesday, March 21 between 13:15 - 15:20 at the City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku). You must call and make an appointment first.

Information: けんこうしえんか
健康支援課 Health Support Section

Tel: (238) 1220

Fax: (238) 9946

しみん やくだ じょうほう
市民に役立つ情報

Other Useful Information for Residents

EMERGENCY NUMBERS

Fire Department & Ambulance.....119 Police.....110

Chiba City International Association043-202-3000

Services in:	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
ENGLISH	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30
CHINESE	10:00 – 19:30	10:00 – 19:30	10:00 – 19:30	10:00 – 19:30	10:00 – 19:30	9:00 – 16:30
KOREAN	10:00 – 15:30		10:00 – 15:30		10:00 – 15:30	
SPANISH		10:00 – 15:30		10:00 – 15:30		9:00 – 16:30

Chiba Prefectural Telephone Advisory Service.....Tel: 043-297-2966

- Mon. – Fri., 9 a.m. – 12 p.m.; 1 p.m. – 4 p.m. (English)
- Tues., 9 a.m. – 12 p.m. (Chinese)
- Mon. – Wed., 9 a.m. – 12 p.m.; 1 p.m. – 4 p.m. (Spanish)

Tokyo English Life Line.....Tel: 03-5774-0992

- Free telephone counseling service Every day 9 a.m. – 11 p.m.

TELL Community Counseling Service (English, Japanese, German, Spanish, Portuguese)

- Face-to-face counseling service, Mon. – Fri., 9 a.m. – 6 p.m.
- For appointments: in English.....Tel: 03-3498-0231 in Japanese.....Tel: 03-3498-0232
- Flexible fee scale

AMDA International Medical Information Center.....03-5285-8088

- Mon. – Fri., 9 a.m. – 5 p.m. (English, Thai, Chinese, Korean, Spanish)
- Mon, Wed, Fri, 9 a.m. – 5 p.m. (Portuguese)
- Wed, 9 a.m. – 5 p.m. (Tagalog)

Immigration Information Center (Tokyo)

- Callers from within Japan, Tel: 0570-013-904, IP, PHS, Overseas callers, Tel: 03-5796-7112
- Mon. – Fri., 8:30 a.m. – 5:15 p.m. (English, Chinese, Korean, Spanish)

Consultation Support Center for Foreign Residents (Tokyo).....Tel: 03-3202-5535, Fax: 03-5155-4039

- Mon. – Fri., 9:00 – 12:00, 13:00 – 16:00
- English, Chinese, Portuguese and Spanish speakers are available at all times

- Other languages as follows:

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
Week 1	Bengal	Vietnamese		Bengal	Bengal
Week 2	“	Indonesian	<i>CLOSED</i>	“	“
Week 3	“	Vietnamese		“	“
Week 4	“	Indonesian	<i>CLOSED</i>	“	“

Chiba City Call Center.....Tel: 043-245-4894

- Mon. – Fri., 8:30 a.m. – 9 p.m. Saturday, Sunday, and holidays, 8:30 a.m. – 5 p.m.
- Fax: 043-248-4894 E-mail: call4894@chihanachan-chiba.jp

The Chiba City International Association is a free resource for residents of Chiba City, both Japanese and non-native. If you have questions or concerns about life in Chiba City, or would like to get involved in volunteer efforts and international exchange activities, feel free to stop by. There are also plenty of resources in foreign languages, Japanese language learning opportunities, and experienced staff on-hand to help you with life in Chiba City. (Address: 8F Tower 2, Chiba Chuo Twin Building, 2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City)

Tel: 043-202-3000 Fax: 043-202-3111 Email: ccia@ccia-chiba.or.jp